

カーライルとカーライル夫人

—LOVE LETTERS と 奇しき絆

松藤 亨

*倉敷芸術科学大学

(1999年9月30日 受理)

I Outline before Wedding

二人の違った人物が数百万の中から互いに相手を選び、苦楽を分かち、霊肉合一への営みの中にその生涯を共に過ごしてゆく事は誠に神の摂理を思わせる神秘である。カーライルとその妻との関係もその例にもれず、この文豪夫妻の関係を調べる事は興味深く、人と作品の理解の助けにもなるであろう。カーライルは独身時代は女性にはむしろ passive であり、恥じらいの気持が強かった。後で Mrs. Carlyle となった Jane Welsh は医師の一人娘で才女であり、カーライルの友人 Irving の教え子であった。彼女は始めこの師との結婚を夢見ていた。カーライルは一目して Jane に魅せられたが、結婚に至る道は容易ではなかった。彼女は始めは友人としての付き合いだけを望んでいた。長い間の交際、特に100通を裕に越した love letters の交換により心の中を打ち明けていって、五年の求愛の末、遂にその Genius と Talent をして彼女を引き付け、結婚に漕ぎ付けえたのである。1826年、彼31才、彼女25才の時であった。

II His Courtship and Marriage—Seeking Settled Life

1 Situation before Jane's Appearance

Carlyle は1795年12月4日に生れ、1881年2月4日に亡くなった。86年の生涯であった。彼はスコットランド出身で石大工の父から受け継いだと思われるいゝ意味の自己中心的心情(ego-centred mind)を持っていた。彼の両親は彼が14才の時彼を牧師にしようと Edinburgh University にやった。併し、彼は大学での講義に興味を覚えず、主に大学図書館で何でも広く読書に専念した。この広い読書があとでの偉大な著作の仕事の基礎となったのである。彼は両親の期待に反して牧師になる勉学をやめ、代わりに数学や文学、又偉人の伝記などを主に学んでいった。彼はその当時牧師であった Edward Irving を除いては、殆ど友人がなかった。若い Carlyle は淋しく悲観的で力なき青年であった。彼のこの淋しい心を暖めてくれる女性の誰かと友情を持ちたく願っていた。彼はどちらかという受身で、異性には恥づかしい気持が強くなり、殆ど恋愛のエピソードもなかった。一度 Irving の生徒で Margaret Gordon という女性の愛を一時的に受けたことがあったが、やがてその友情は彼女が彼に

* 倉敷芸術科学大学非常勤講師

“And now, my dear friend, long long adieu—”と書いた手紙をよこした時消え去ってしまった。

2 Appearance of Jane Welsh

Jane Baillie WelshはMargaret Gordonの様にIrvingの生徒であり、医者の娘であった。彼女の母は美人で、Jane自身は特別に美人とはいえなかったが、魅力的で教養あり、機智に富み、教育があった。最初、彼女の師IrvingがJaneと結婚すると思われていたが、彼は牧師の娘のBella Martinと婚約をする事になったのである。

Carlyleは一目してJaneに直ちに引き付けられた。彼と彼女は勉学を通して友人となった。彼は彼女にもっと読み、ドイツ語とドイツ文学を学び続けるよう勧めた。文通が始まりそれはお互いの親密を深めていった。併しJaneは外に何人かの求婚者があり、Carlyleの妻になる事は考えられないと思った。彼女は彼の短所をいくつか知っていたが、彼のbrainを尊敬し、外の求婚者は彼女には特別に魅力はなかった様である。彼は彼女を必要とし、彼女に手紙を書くことに人生の意義を見出した。彼は始めから彼女と結婚したいと思ったが、彼女はその当時に「友人にはなっても、妻にはなりません」と彼に返事の手紙を書いたのである。

3 Mental State before Marriage

彼は淋しさから逃れようと努め、激励してくれ、仕事を助けてくれる女性を求めた。

Janeは彼にとって唯一の女性ではなかったが、彼は彼女を相応^{あはれ}わしい伴侶と考え、彼女の機智や文才を特に尊敬した。従ってJaneは結婚についてはいさゝか受身であり、結婚したい気持ちになれなかったが、それに反対という事でもなかった様で、数年の裡に100通程のlove lettersを彼よりもらい、彼の頭脳、誠実、愛情、信頼、そして想像力に魅せられていった。こゝではそのlettersのいくつかを紹介したい。調べた100通のlove lettersの中で62通がCarlyleからJaneへ、38通がJaneからCarlyleへ出されている。各々の番号の手紙は全文でなくその一部を取上げている。

Letters (A) No. 9, 53, 54, 56, 57, 67

No. 9 Jan. 30, 1822 Carlyle to Jane “My Dear Friend. I have read your Letter over and over ; and admired the talent displayed in it not a little. It is very spirited and satirical and altogether very clever.—

Present my kind respect to your Mother, if you find it worthwhile—

Sincerely yours, Thomas Carlyle

最後の行にある様に Carlyle は Jane の母にひどく気を使っていた様である。

No. 53 April 30, 1823 Jane to Carlyle "My Dear Friend——when my Mother goes to Dumfriesshire, I will see you as often as you please——"

Yours affectionately, Jane B. Welsh

Carlyle は Jane からの手紙を待ちわび、又もっと会いたいと切望していたのに対して Jane が応えたものである。その手紙を読んで大変喜び2時間後には次の様に返事を書いているのである。

No. 54 May 3, 1823 Carlyle to Jane "——I received your kind letter about two hours ago ; it was 'like water to a thirsty soul.' I do almost believe that you are some *Good Angel* sent into this world for my special solace.——"

Write to me whenever you cannot see me ; be a *good bairn*, merry and cheerful ; I should be so patient as a Stoic——but I cannot help loving you——

so there it rests. Good night, my dear Jane.——

I am ever yours, Thomas Carlyle

末尾の表現も I am ever yours から次の様に I am yours forever and ever, your most affectionate friend と最上級を使ったものに高まっている。

No. 56 May 11, 1823 Carlyle to Jane "——God bless you! and keep an evil far from you! Shall we not meet again? Forget me not, my Dearest! Farewell and love me!

I am yours forever and ever, Thomas Carlyle

No. 57 May 12 Carlyle to Jane "——My best and kindest of friends——"

Write to me about everthing you do and suffer and joy. Never forget me utterly.

For myself, I cannot lose the remembrance of you, but with the last

pulse of my existence. —

I am ever, ever, your most affectionate friend, T. Carlyle

この Carlyle の深い切実な愛の手紙に対して Jane は

No. 67 August 19, 1823 Jane to Carlyle "—One in the world loves me, will love me ever and ever, —I awe you much! Feelings and sentiments that ennoble my character, that give dignity and interest and enjoyment to my life. In return, I can only love you and that I do from the bottom of my heart —"

Yours ever, Jane B. Welsh

と Carlyle を心から愛し感謝している気持ちを打ち明けているのである。

4 Tutor's Job and his Struggle

そのうちに, Irving はロンドンで最も有名な牧師説教者となった。この Irving の良き取計らいで Carlyle は Mrs. Buller の子供達の家庭教師となったが, その仕事に満足できなかった。彼はドイツ文学の研究に打ち込み, 又ロマンスを書いてみようとした。Jane との愛がその物語りの材料を提供した。27才になるまでは彼は何かしようと**もが**いたが, 何も特別なものは書けなかった。ゲーテが彼の師となり, 彼はゲーテを Savior として心の底から尊敬した。お互いに文通を始めて, ゲーテは Carlyle の moral force とその能力を認めるようになった。Carlyle は不眠症に悩まされて, それを治そうと煙草をやめたが, 余り効果はなかった様である。1824年彼は彼の家庭教師の教え子とロンドンに移り住んだ。フランスに旅行もした。その中に家庭教師の仕事をやめ, 田舎の生活をより好んだ。その間も彼は真心こめて愛と信頼の手紙を書き続けて Jane の心を引き付けるようになっていった。こゝで又少し love letters を紹介したい。

Letters (B) No. 75, 77, 83, 84

No. 75 November 13, 1823 Carlyle to Jane 長い手紙である "—Do write—

I shall imagine you are dead, —if you keep so long silent another time. If you cannot fill a sheet, give me half or quarter. Your future is mine—let me know it, whatever it is. Adieu, my heart's beloved! **I am your own through life and death,** Thomas Carlyle

No. 77 Nov. 29, 1823 Jane to Carlyle "—He (Dr. Fyffe) tells me

you are unwell. Why did you hide this from me? I shall have him to prescribe for you when you are here. I wish to God you are better——”

Yours forever, Jane Welsh

Carlyle の真実の愛にうたれて Jane も彼の事をいつも心に留め祈る様になっていった。

No. 83 Feb. 8, 1824 Carlyle to Jane “My Dearest——I arrived here yesterday; and need not tell you how anxious I am to see you or at least know you how you are. If you can see me, say when, and I will come. ——Five minutes spent beside you is worth something under all embarrassments——”

I am yours always and wholly, Thomas Carlyle

彼のこの熱き思いと問いかけに Jane も身と心を渡して了った様に深い愛とお詫^わびの気持を次の様に告白している。

No. 84 Feb. 29, 1824 Jane to Carlyle “My Dearest Friend, ——Can you forgive me? Indeed, indeed I do love you and respect you, as well I may. Say that you forgive me, that you love me not a whit the less for my yesterday's *tirevee*, and I will give you a whole dozen of voluntary kisses at the earliest opportunity.

5 Her Decision for Marriage

Jane は優雅さと富に欠く Carlyle に対して愛と共に憐れみの気持も抱いていた。彼女は始めは Irving の妻となりたかったし、又富、高貴、高い地位の外の求婚者もいたのであったが、自分は Carlyle の genius (天才) と talent (才能) にひかれている事を悟る様になっていった。Carlyle の彼女の心と思いへの平和なそして着実な浸透の技がかくして遂に勝利を収めて、彼女は彼なしの存在を考慮することが出来ない事がわかってきたのである。彼女の確信は彼がいつの日か名声と偉大な名誉をかちうるであろうという事であった。彼女への結婚に関する外部からの干渉がかへてもうこれ以上待つ事なく一回限りで永久に問題を解決する決心を持たせた。そして彼女は後の結婚申込みを遂に受入れたのであった。結婚式が行われる前にもっと多くの文通があった。そして彼女の心は今や全く定まったのであった。こゝで又 letters を数通紹介する。

Letters (C) No. 86, 88, 93, 94

No. 86 大変長い手紙である。March 14, 1824 Jane to Carlyle "Dearest, ——It is very good of you to write me such charming long Letters when you are over heads and ears in business. Indeed I can never wonder enough at your kindness to me in all things; it is very affecting! God grant that some day or other, I may deserve it! My Mother sends her best regards. She was highly pleased with your last letter.

God bless you ever! Devotedly yours, Jane B. Welsh

No. 88 April 4, 1824 これも長い手紙である。Jane to Carlyle "——God bless you, my best and dearest Friend! Ever, ever yours, Jane Welsh

NB. Mother is in raptures with you and your Letter ——

Janeの母が次第にCarlyleを信じるようになっていった事も伺える文章である。お互いの愛が深まり熱くなってその表現も熱く高まっていった。積極性が出てきた。

No. 93 May 25, 1824 Jane to Caylyle これも大変長い手紙である。"——How happy I shall be to see you again; to see you after all the perils you have passed in my mind!

What day will you be here?——Every hour is bringing you nearer! Thank God! I have you again!

Yours forever affectionately, Jane Welsh

No. 94 May 29, 1824 Carlyle to Jane "Angel! ——I never knew till now that you were such an adept on the art of scolding——Art thou mine, and I thine? **Yes, forever, forever!** God bless you my Dearest! I am always yours, Thomas Carlyle

——You are to read Milton also, when you see good, and the Histories regularly, ——

Janeは結婚後も母と共に住む気持だったが、Carlyleはそれには反対であったので、結局Janeは母を残して一人で来ることにきめた。最後に2通の手紙を紹介する。

Letters (D) No. 99, 100

No. 99 Aug. 11, 1824 Jane to Carlyle "——Thou are indeed my Gardian Spirit! My Good Angel! Forget or separate myself from you!

That will I never, while I retain my senses. Am I not bound to thee by a thousand obligations? **Whom have I to direct me but only thee?** Woe to me then, if I let go thy helping hand; if I hearken to another voice than thine, my Brother, Protector, Friend! —Man proposeth, God disposeth. Will you write speedily and tell me about yourself? You cannot think how well I liked your last Letter —

God forever bless you, Jane B. Welsh

No. 100 August 12. 1824 Carlyle to Jane "My Dearest — Be diligent and patient and wise, and it shall yet be yours. Write about these things to me — What is the use of me, if not to help you forward in the path of duty and improvement? — Yet cease not to consult with me — let us work while it is called today, for the night cometh wherein no man can work! — I long to know your history, your thoughts and purposes. Tell me everything in your dear chatting style. — Ask me about your reading, about every thing. — Tell your Mother that she must not forget me — Maybe my kindest compliments to her and claim for me a place in her remembrance. **Write, write, if you love me.**

Thy own, Thomas Carlyle

結婚の実生活の前に彼女から出来るだけ多くを知り度いと彼は思っていた。それで最後に Write, write, if you love me と訴えているのである。これらの手紙のやりとりこそが二人を心から結びつけ、結婚後色々な障害の中にもそれを乗り越え、永遠の愛と信頼の絆の根底になったと考えられる。

6 Characters of the Man and Wife and Hope for New Life

新しい couple は新しい生活をする為に Edinburgh の Comely Bank に住居を借りた。結婚式は1826年10月17日にとり行われた。それは5年にわたる求婚の末であり、彼は31才、彼女は25才の時であった。2人はどちらも田舎の出であった。

彼女は田舎の教養ある女性で彼より4インチ背が低かった。優雅な面持ちであったが、少し甘やかされた子供で、遠慮に欠ける処があった。でも機智に富み、人をからかったり、気分で動きやすい性^{たち}であった。彼は学問のある農夫といった恰好で、彼女より慈悲深くよりロマンチックであった。憂いの面持ちがあり、厳しい気質で、謙虚というよりは誇り高い気質の持主であった。彼は世間に対して自分のすぐれたものや重要性を確信して、厳しい、むっつりしたカルビニストタイプの人物であった。二人共自己中心的で自分を大

事にした。これが後の二人の諍いや不和の一つの原因となったものと思はれる。併しながらこの二人はお互いに尊敬と愛を以て、新しい家庭生活の幸せな旅に出で立ったのである。

この二人が辿った人生行路の波瀾の中にも奇しき絆で結ばれていった歩みを概観する。

Ⅲ Outline after Wedding

二人共個性強く神経質なところあり、自己中心的傾向があったので、結婚生活にはトラブルも少なくなかった。二人はクレーゲンパトックの田舎に引き籠り、3年の後、名作『衣裳哲学』を書き上げた。Janeは“A work of Genius, dear!”とそれを賞讃した。彼女は彼の著作を助け、家事をよくきりもりしていった。やがて彼は父の死、又心の師ゲーテを失い、悲しみの裡にロンドンに移り住み、*French Revolution*に没頭したが、その原稿が間違いで焼かれた時のショックも妻あればこそ和らげられた事であった。経済的困窮に落ち入りし事もしばしばで、口を糊する為やむをえず行った連続講演の原稿が *Hero and Hero-Worship* となって出版された。やがて1842年、Janeの母の死に寂寥の中にも二人は助け合って *Past and Present* や *Cromwell* の大作に取り組んでいった。次第に名声も高まりゆく中に二人の間の精神的危機も訪れてきた。CarlyleとLady Harrietとの親密さはJaneの誤解を招き、嫉妬反撥をかい、Jane自身も相当苦しみ、時には大きな諍いに発展、彼女の家出という事件もおきた。彼も妻の女性としての delicate な心理をよく理解できないところもあった様である。併し、お互いには心の底では深い絆で結ばれていた。やがてこの精神的 gap も修復されていった。Lady Harrietの死、Janeの事故による怪我と麻痺と色々試練に耐えつゝ Carlyleは *Frederick* の大作に専念していった。Chelseaの聖人としての信望も厚くなり、彼が70才の時、Edinburgh大学の名誉総長に選ばれる光栄を受けていた最中に突然皮肉にも彼が買い与えていた四輪馬車の中でJaneが死んでしまった。Carlyleの痛恨は深く、その後、筆を取る力もなくして、死ぬ迄妻を慕いその霊に忠誠を尽していったこの老文豪の姿は感銘深いものがある。

Carlyle夫人は後年夫を悩ませたのであったが、彼の偉大な作品を産み出す貴重な co-worker であった。二人は失望も勝利も共に分け合って生きたのであり、永久に深い絆で結ばれる運命と摂理 Providence の中であつたといえるであろう。子宝に恵まれなかったこの夫妻にとってはその苦心の作品こそかけ替えのない愛の“子孫”であつたのである。

THOMAS CARLYLE



*Not finished by you
T. Carlyle*



Jane Baillie Welsh 結婚の年
1826年 (25才)

Bonded by Providence

参考文献

- * Alexander Carlyle (ed.); *The Love Letters of Thomas Carlyle and Jane Welsh-I* (John Lane Company, New York, 1908)
- * D. Lammond; *Carlyle* (Duckworth, London, 1934)
- * Louis Cazamian; *Carlyle* (The Macmillan Company, New York, 1932)
- * Ian Campbell; *Thomas Carlyle* (Hamish Hamilton, London, 1974)
- * 松藤 亨; カーライルその *Moral Energy* (あぼろん社, 京都, 1983)

CARLYLE AND MRS. CARLYLE—Love Letters and the Peculiar Bond

Toru MATSUFUJI

**Kurashiki University of Science and the Arts,*

2640 Nishinoura, Tsurajima-cho, Kurashiki-shi, Okayama 712-8505, Japan

(Received September 30, 1999)

The different persons choose each other out of millions of others and are united to spend the rest of their lives together under the same roof. This is a mysterious connection that Providence prepared. There must be joys, but at the same time a lot of hardships and breakdowns must be hidden. So it will be interesting to study the backgrounds and actual conditions of the married life of Carlyle, especially his relationship with his wife. Through these studies of the love letters and the lives of the Carlyles who were both talented and egoistic persons, I'd like to think about the effect of the love letters on their closer relationship and the matrimonial life and then reflect upon our own relationships as a whole.

They came to love and trust deeply, but their married life was not without troubles. They also sometimes got shipwrecked in rough waves in their life's journey. His remorse and loyalty to his wife who died suddenly teaches us something important. He believed in his wife as he had expressed in his love letter: "My best and kindest of friends—Write to me about everything you do and suffer and joy—I cannot lose the remembrance of you, but with the last pulse of my existence—. I am ever, ever, your most affectionate friend, T. Carlyle," and received her response: "One in the world loves me, will love me ever and ever, I awe you much!—In return, I can only love you and that I do from the bottom of my heart." He continued to write and speak of noble words both through his peaceful and troubled life.

Mrs. Carlyle, though she annoyed him in her later years, may be said to have been a precious co-worker of her husband in his great work. The couple was after all one Providence put together, as they shared their disappointments and triumphs through their long life together, and she alone had known him fully and completely, and been bound to him as he was to her for ever.

* Kurashiki University of Science and the Arts part-time lecturer